

‘樓上’을 통해보는 ‘N+上’에 대한 한국인과 중국인의 인지적 접근 비교

박 민 수
(삼육대학교)

I. 들어가며

다음의 대화를 보자.

- a: “今天怎么回事? (오늘 무슨 일 있어..?)
b: 就是啊, 今天楼上特别吵.. (그러게..오늘 유난히 시끄럽네..)

위의 문장에서 ‘樓上’은 어디를 가리키는 것일까? 화자가 건물 안에 있다고 가정해보면 바로 위층을 가리킬 수도 있고, 화자가 있는 층보다 높은 곳의 모든 층들을 가리킬 수도 있으며, 건물 꼭대기를 가리킬 수도 있다. 물론 건물의 꼭대기를 벗어난 건물 윗부분의 하늘을 가리킬 수도 있겠다. 현대중국어 방위사 ‘上’은 사용빈도가 높을 뿐만 아니라 그것이 가리키는 의미 또한 복잡하고 다양하다. 그 중 ‘上’이 명사와 결합하여 ‘N+上’구조로 쓰일 때에는 앞서 본 것과 같이 여러 가지 해석이 존재하기 때문에 의사소통의 문

* 이 논문은 2014년도 삼육대학교 학술연구비 지원에 의하여 석여진 것임. (RI자율 2014054)

제를 가져올 수도 있다. ‘N+上’이 가리키는 의미가 어떻게 되는지 명확히 이해하기 위해서는 사물 ‘N’이 자체적으로 가지는 방위역(方向场)과 ‘N’이 방위사 ‘上’과 방위사구를 이룰 때 나타내는 방위역을 살펴보아야 한다.

본 논문에서는 먼저 ‘上’과 ‘N+上’에 대한 기존의 연구들을 살펴보고, ‘N’, ‘N+上’이 각각 나타내는 방위역들을 고찰해 보고자 한다. 나아가 한국인과 중국인이 ‘N+上’의 의미를 해석하는데 있어 나타나는 인지적인 접근의 차이점을 살펴보고자 한다.

II. ‘上’, ‘N+上’에 대한 기존의 연구

공간적인 의미를 나타낼 때의 ‘上’과 ‘N+上’에 대한 기존의 연구들을 살펴보면 다음과 같다.

吕叔湘(1999)은 ‘N+上’은 사물의 제일 윗부분 또는 표면을 가리킨다고 설명하며 ‘山上’, ‘脸上’, ‘门上’, ‘房子上’, ‘桌子上’, ‘地上(=地下)’, ‘窗台上’, ‘墙上’, ‘心上’, ‘手上’, ‘面子上’을 그 예로 제시했다.

廖秋忠(1989) 또한 ‘上’의 기본적인 방위의미는 높은 곳이나 어떤 물체의 표면을 나타낸다고 하고 있으며, 공간을 나타내는 방위사와 참고점(参考点)의 관계에 대해 설명하고 있다.

齐沪扬(1998)은 현대중국어의 공간체계를 형상체계‘形状系统(form)’, 방향체계‘方向系统(direction)’, 위치체계‘位置系统(seat)’으로 나누어 설명하고 있다.

朴奇淑(1999)은 ‘上’型和 ‘里’型的 의미특징과 대칭성에 대해 분석하였는데, ‘上’型은 점, 선, 표면, 면적, 입체 등의 공간범위를 나타내는데 사용할 수 있다고 언급하고 있다.

方经民(1999, 2001, 2002)은 ‘공간역(空间区域)’의 개념에 대해 언급하고 있는데, 사물의 구역을 사물 주변에 생겨나는 그림자‘半影(penumbra)’로 정의하고 있다.

纒瑞隆(2004)는 ‘上’의 기본적인 의미는 사물의 표면을 나타내는 것이나 인지적인 해석을 통해 부착, 접촉의 의미를 더 강조하고 있다.

朴珉秀(2004, 2013)는 내부방위역(实体内部的方向场)과 외부방위역(实体外部的方向场)의 개념을 가지고 방위사 ‘前, 后, 上, 下’의 공간의 의미 및 시간과 공간의 의미를 설명하고 있는데, 공간의 의미를 설명할 때, ‘头上’을 그 예로 들며 ‘头’는 외부방위역만 존재한다고 언급하고 있다.

이상의 논문들을 통해 방위사 ‘上’에 대한 연구는 ‘上’이 단순히 높은 곳이나 사물의 윗부분을 가리키는데서 출발하여 ‘上’의 방위역 등 인지적인 접근으로 변화됨을 알 수 있다. 그렇다면 중국어사전에서는 ‘上’에 대해 어떻게 설명하고 있을까?

중한사전²⁾에는 ‘위’라고 풀이하며 ‘위로 올라가다(往上走)’라는 예문을 들었다. 또한 명사 뒤에서 높은 곳에 있음을 나타낸다고 설명하며 ‘산 위(山上)’, ‘담 위에 한 사람이 서 있다.(墙上站着一个人)’ 등의 예문을 들어 설명하고 있다. 다른 중한사전³⁾에서도 ‘위’라고 풀이하며 그 예로 ‘위를 보다(往上看)’, ‘상층(上层)’이라고 설명하고 있다. 신현대한어800사⁴⁾는 ‘명사+上’을 물체의 제일 윗부분이나 표면. ‘산에(山上)’, ‘얼굴에(脸上)’, ‘문에(门上)’, ‘테이블 위에(桌子上)’, ‘땅에(地上(=地下))’, ‘창턱에 월계화 화분 몇 개가 놓여 있다.(窗台上摆着几盆月季花)’, ‘담 위에(=벽 위에) 한 사람이 서 있다.(墙上(=墙顶上)站着一个人)’, ‘벽(=벽면에)에 지도가 한 장 걸려 있다.墙上(=墙面上)挂着一张地图’라고 설명하고 있다. 스마트폰세대 학생들이 주로 참고하는 네이버 중국어사전에서는 ‘上’에 대해 명사 뒤에 쓰여 ‘~에’, ‘~위에’의 의미로 그 물체의 표면을 가리킨다고 풀이하고 있다.

중국어 학습자들의 사용빈도가 높은 사전이나, 참고서에서도 ‘上’은 표면이나 사물의 제일 윗부분을 나타낸다고 설명하고 있다.

위의 내용들을 정리하면 ‘얼굴(脸)’, ‘문(门)’, ‘벽(墙)’ 등 표면을 나타내

1) 본문의 ‘내부방위역’은 사물이 자체적으로 가지는 내부의 방위역을 의미하며, ‘외부방위역’은 사물과 다른 사물의 관계에서 나타내는 방위역을 가리킨다.
2) 고려대학교출판사, 2003, p.1171.
3) 민중서림, 2007, p.1825.
4) 동양문고, 2007, p.651.

는 사물들을 제외하고도 ‘N+上’은 사물의 제일 윗부분 또는 사물의 윗부분을 가리키며 여전히 중의성을 띠고 있으므로 ‘N’, ‘N+上’의 방위역과 관련된 설명이 필요하다고 여겨진다.

III. ‘N’의 방위역

우리가 사물의 공간개념을 이야기할 때 종종 자신이 가진 공간개념을 중심으로 사물의 방향, 사물의 부위 등을 말한다. 예를 들면 책상머리, 상다리, 콩나물대가리 등이 그러한데 아래 <그림 1>과 같이 광고를 통해서도 볼 수 있다.

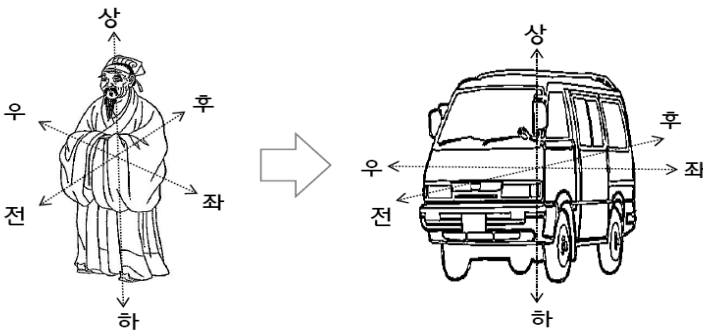


<그림 1> ‘액티언스포츠’ 자동차 광고

이 자동차 광고에서는 모델의 옆, 위, 뒷모습을 자동차의 옆, 위, 뒷모습과 한 컷씩 교차해서 보여주는데, 모델의 눈을 자동차의 헤드라이트로, 귀를 사이드미러로 표현하고 있다. 이처럼 우리는 사람의 몸과 부위를 기준점으로 해서 사물로 투영시킨 후 공간개념을 정한다.

사람	→	자동차
신체		차체
신체의 각 부위 머리, 가슴, 발 등		자동차의 각 부위 지붕, 창문, 타이어 등
가슴/등, 오른발/왼발		본네트/트렁크, 오른쪽 타이어/왼쪽 타이어

예를 들어 <그림 2>에서처럼 자동차의 前, 后, 上, 下, 左, 右 등의 방위 개념을 얘기할 때에도, 사람의 신체를 기준으로 정해진 방위개념이 자동차로 이입되어짐을 볼 수 있다.⁵⁾

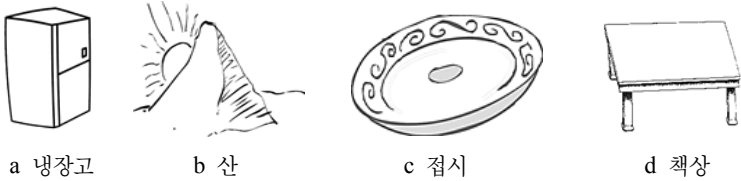


<그림 2> 공간개념의 이입

그림<1>, <2>와 같이 우리는 자신을 기준으로 사물의 공간개념, 방위개념을 나타냄을 알 수 있다. 이렇게 정해진 사물의 방위개념은 또 다른 사물과 어우러져 공간적인 관계를 형성하며 방위역을 나타낸다. 방위역은 사물이 자체적으로 가지는 ‘사물 내부의 방위역’과 사물과 다른 사물과의 관계를 나타내는 ‘사물 외부의 방위역’ 두 가지로 나눌 수 있다. 기본적으로 모든 사물은 ‘사물 외부의 방위역’을 나타낸다. 예를 들면 <그림 3>의 냉장고, 산, 접시, 책상은 ‘냉장고 위의 전자렌지’, ‘산 위의 새들’, ‘접시위의 사과’, ‘책상위의

5) 여기서의 ‘前’, ‘上’, ‘右’는 ‘后’, ‘下’, ‘左’와는 상대적인 개념이며, ‘前’, ‘上’, ‘右’가 없는 ‘后’, ‘下’, ‘左’는 존재하지 않는다.

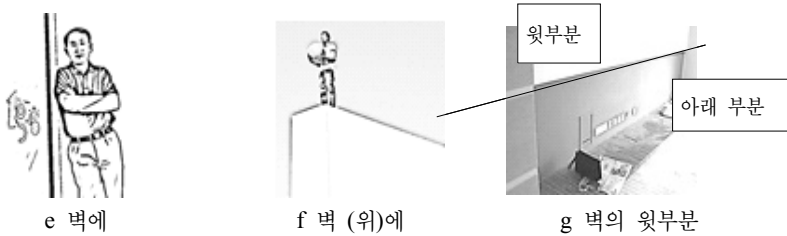
책' 등과 같이 다른 사물과의 공간관계 즉 '사물 외부의 방위역'을 나타낼 수 있다. 그러나 모든 사물이 '사물 내부의 방위역'을 나타낼 수 있는 것은 아니다. 자체적으로 윗부분과 아래 부분을 나눌 수 있는 일정한 공간의 양을 가지고 있는 사물만이 '사물 내부의 방위역'을 나타낼 수 있다.



<그림 3> 사물의 방위역

<그림 3>의 냉장고와 산은 자체적으로 위 부분과 아래 부분으로 나눌 수 있는 '上, 下 공간의 양'을 가지고 있으므로 '사물 내부의 방위역'을 나타낼 수 있다. 그러나 접시와 책상은 자체적으로 '上, 下공간의 양'이 없으므로 '사물 내부의 방위역'을 나타낼 수 없다.⁶⁾

<그림 4>의 e와 f는 中韩辞典(2003), 新现代汉语800词(2007)에서 '명사+上'을 설명하면서 예문 '墙上站着一个人(담위에 한 사람이 서 있다)'을 제시하였다.



<그림 4> 墙上

6) 본문에서 말하는 '사물 내부의 방위역'은 사물 내부를 윗부분과 아랫부분으로 나눌 수 있음을 의미하는 것이며, 여기서 사물의 윗부분은 사물의 아랫부분에 대한 상대적인 개념이다. 즉 아랫부분이 없는 윗부분은 존재하지 않는다. 접시나 책상 또한 '접시 윗면과 아랫면', '책상 윗면과 아랫면' 과 같이 상대적인 개념을 나타내지만 사물이 자체적으로 가지는 上下공간의 양이 없으므로 '사물 내부의 방위역'은 존재하지 않는다.

여기서 ‘牆(담장, 벽)’은 자체적으로 ‘上, 下공간의 양’을 가지고 있으므로 ‘사물 외부의 방위역’과 ‘사물 내부의 방위역’을 모두 나타낼 수 있다. e와 f에서 나타나는 의미의 차이는 f와 g에서 보이는 사물의 방위역의 차이에서 발생하는 중의현상과는 다른 개념의 것이다. f의 ‘담 위에 한 사람이 서있다.’는 ‘사물 외부의 방위역’을 나타낸다. 반면 g의 ‘벽의 윗부분은 흰 색이다.’는 흰 색이 아닌 아랫부분에 대한 상대적인 의미이며, 전체 벽 중에서 윗부분 즉 ‘사물 내부의 방위역’을 나타낸다. 경우에 따라서 ‘N+上’에서 ‘N’이 생략되고 ‘上’뒤에 ‘面, 边’등이 더해져 사물의 방위역을 나타내기도 하는데 이때도 생략된 ‘N’의 특성을 보면 이것이 사물 내부의 방위역을 나타내는지 사물 외부의 방위역을 나타내는지 판단할 수 있다.

IV. ‘N+上’의 의미

아래의 예문에서 ‘樓上?’이 가리키는 곳은 어디일까?

(1) 他在樓上。

그는 이 (건물에 / 건물위에) 있어.

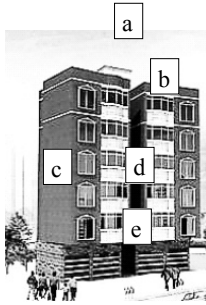
(2) 听, 樓上有人叫你。

들어봐, (건물에서 / 건물 꼭대기에서) 누가 너 불러.

(3) 樓上的人太吵, 怎么办?

(바로 위층 / 위층에 사는 / 건물 꼭대기에 있는) 사람(들)이 너무 시끄러워, 어찌지?

7) 본문에서의 ‘樓’는 층수가 아닌 건물 자체를 가리킨다.



- a: 건물 위쪽 하늘
- b: 건물 꼭대기
- c: 건물 벽면
- d: 건물 어딘가
- e: 2층

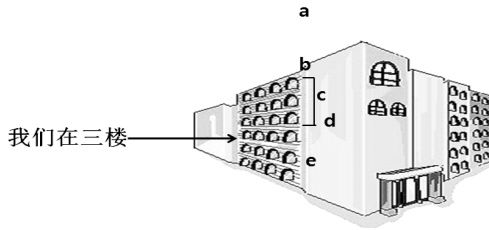
<그림 5> 他在樓上

위의 예문 (1)~(3)의 ‘樓上’은 모두 중의현상이 나타난다. 학습자들은 어떻게 이해하고 있는지 위의 예문 (1)을 중국인 60명과 한국인 60명을 대상으로 조사해 보았다. 한국인 학생 60명 중에서 49명이 b를 선택했다. 동일한 질문에 대해 중국인 60명 중에서 56명이 d를 선택했다. 설문지의 응답을 정리해보면 한국인의 경우 ‘건물의 위 부분 > 건물 내부의 위 부분 > 건물의 어딘가’의 순서를 보이며 중국인의 경우 ‘건물의 어딘가 > 건물 내부의 위 부분 > 건물의 위 부분’ 순으로 나타났다.

설문의 결과를 통해 보면 대부분의 한국인들은 ‘N+上’에서 ‘上’이 나타내는 방위역은 사물을 포함하지 않는 ‘사물 외부의 방위역’으로 받아들인다는 점이다. 그러나 대부분의 중국인들은 ‘사물 내부의 방위역’으로 받아들였다. 한국인들은 ‘N’의 위쪽이 먼저 떠오른 반면 중국인들은 이미 단어화되어 있는 ‘樓上’으로 먼저 인지했을 가능성도 있다. 사전에서는 ‘樓上’에 대해 ‘2층’, ‘위층’, ‘상층’, ‘2층 이상의 층’을 나타낸다고 설명하고 있기 때문이다. 주목할 만한 부분은 대부분의 중국인들이 ‘樓上’의 여러 의미 중, 참고점이 없는 ‘樓上’에 대해서 ‘2층 이상의 층’으로 이해했다는 점이다.

그렇다면 참고점이 주어진 상황에서의 ‘樓上’은 어떻게 이해할까? 동일한 대상자들을 상대로 참고점을 제시하고 <그림 6>의 설문을 진행하였다.

a: 他在哪儿?
 b: 他在楼上。
 问: 他这个人在哪儿?



〈그림 6〉 他在哪儿?

〈그림 6〉에서 대화가 진행되고 있는 곳은 3층이며, e는 2층, d는 4층, c는 4층 이상의 층, a,b는 하늘⁸⁾과 건물 꼭대기를 가리키는데 설문 결과의 아래와 같다.

	e	d	c	a, b, c, d	a, b
	2층	위층	상층	하늘과 건물 꼭대기를 포함한 상층	하늘, 건물꼭대기
한국인	0명	33명	6명	12명	9명
중국인	7명	12명	34	8	0명

중국인들 중 7명은 e를 선택했다. 대화가 이루어지는 장소 즉 참고점이 3층인 것과는 무관하게 사전적인 의미로 해석했다는 이유를 들었다. 반면 e를

8) 여기서의 하늘은 건물을 포함하지 않는 위쪽을 가리킨다.

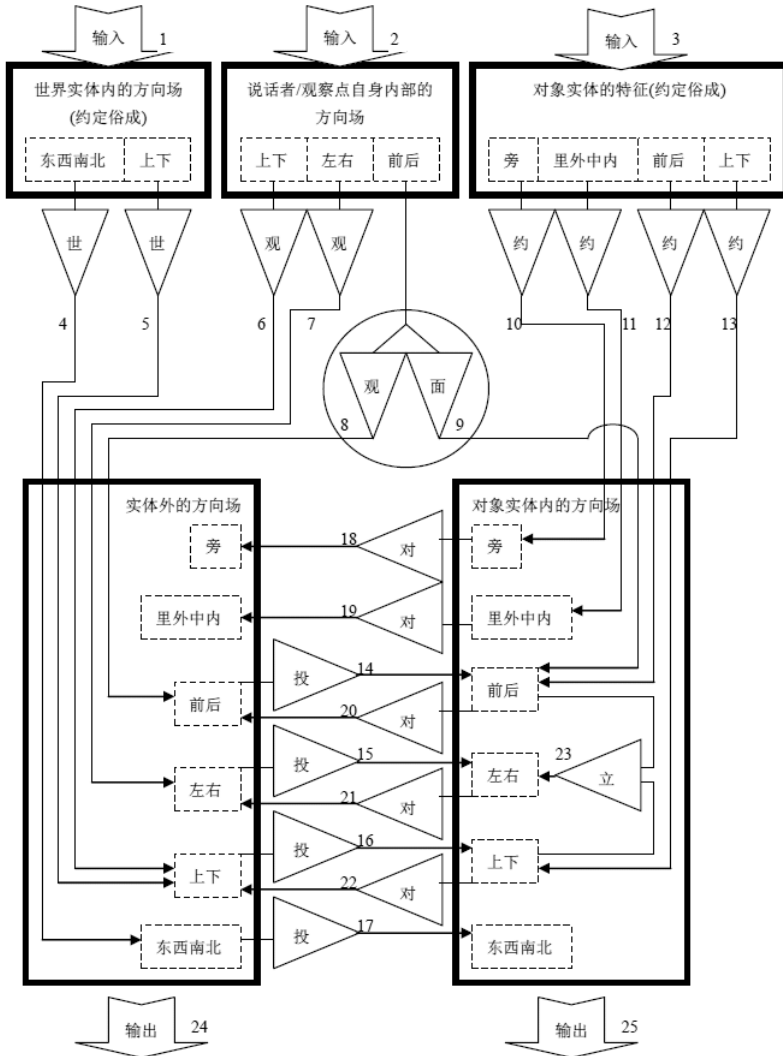
선택한 한국인은 없었다.

바로 위층을 가리키는 d에 대해서 한국인은 절반이 넘는 33명이 선택했으며 중국인은 12명이 선택했다. 상층 c는 중국인은 절반이 넘는 34명이 선택을 했고, 한국인은 6명이 선택 했다. 하늘과 건물꼭대기를 포함한 상층을 가리키는 a,b,c,d를 모두 선택한 사람 중 한국인은 12명, 중국인은 8명이었다. 하늘과 건물꼭대기를 가리키는 a,b에 대해서 한국인은 9명 이 선택한 반면 중국인은 아무도 선택하지 않았다. 그 이유는 그가 어디 있는냐는 질문에 대한 답 ‘他在樓上’을 ‘그는 건물 꼭대기에 있다’, ‘그는 하늘에 있다’고의 해석은 우리가 있다고 보기 때문일 것이다.

<그림 5>와 <그림 6>의 설문결과를 통해서 한국인과 중국인이 공간개념을 설정하는데 있어서 인지적 접근의 차이를 보이는 것을 알 수 있다. 한국인들은 ‘N+上’을 판단하는데 있어서 ‘N’의 ‘사물 외부의 방위역’으로 먼저 접근하고 ‘사물 내부의 방위역’을 찾는 인지적 접근경로⁹⁾를 택하지만 중국인들은 ‘사물 내부의 방위역’을 먼저 확립한 후 ‘사물의 외부 방위역’을 찾는 인지적 접근경로¹⁰⁾를 택한다는 점이다. 이러한 인지적 접근의 차이는 시사하는 바가 크다. 한국인의 경우 공간에 대한 지각을 할 때, 우주의 공간체계를 바탕으로 그 속에 존재하는 나의 공간체계를 형성하는 반면 중국인의 경우 나를 중심으로 한 공간체계를 우주의 공간체계로 확장한다는 점이다.

9) <그림 7 공간방위역의 인지추리도> ‘1→世5→投16→25’, ‘2→觀6→投16→25’, ‘3→約13→25’

10) <그림 7 공간방위역의 인지추리도> ‘1→世5→24’, ‘2→觀6→24’, ‘3→約13→對’ 22→24’



〈그림 7〉 공간방위역의 인지추리도¹¹⁾

11) 朴珉秀(2009), p.292~298. 참고.

V. 나가며

본 연구의 목적은 ‘N’, ‘N+上’이 나타내는 방위역에 대해 살펴보고, 나아가 ‘N+上’구조가 나타내는 공간방위역에 대한 한국인과 중국인의 인지적인 접근의 차이를 살펴보기 위함이다. 이를 위해 기존의 연구 및 사전이나 교재에서의 설명들을 살펴보고 명사 ‘N’과 방위사 ‘上’이 나타내는 공간적인 의미를 정리하여, ‘N+上’이 ‘사물 내부의 방위역’을 나타낼 때와 ‘사물 외부의 방위역’을 나타낼 때의 조건들을 살펴보았다. 또한 ‘N+上’구조가 나타내는 방위역에 대해 한국인과 중국인이 어떠한 인지적 접근의 차이를 보이는지 설문문을 통해 비교해 보았으며 그 결과는 다음과 같다. 한국인은 사물 외부의 방위역을 확립한 후 사물 내부의 방위역을 설정하는 인지추리경로를 선택하는 반면, 중국인은 사물 내부의 방위역을 확립한 후 사물 외부와의 공간개념을 설정하는 인지추리경로를 선택했다. 이것은 공간에 대한 지각을 하는데 있어서 한국인들은 외부의 공간체계를 바탕으로 그 속에 존재하는 나의 방위개념을 설정하는 반면 중국인들은 나의 공간체계를 바탕으로 외부의 방위개념을 설정한다는 것을 의미한다.

❖ 참 고 문 헌

- 吕叔湘, 『新现代汉语800词』, 东洋문고, 2007.
 廖秋忠, 「现代汉语篇章中空间和时间的参考点」, 『中国语文』第4期, 1983.
 方经民, 「汉语“左”“右”方位参照的主视和客视」, 『语言教学和研究』第3期, 1987.
 廖秋忠, 「空间方位词和方位参考点」, 『中国语文』第1期, 1989.
 刘宁生, 「汉语怎么样表达物体的空间关系」, 『中国语文』第3期, 1994.
 刘月华·潘文娉·故韦华, 『实用现代汉语语法』(增订本), 商务印书馆, 2006.
 吕叔湘, 『现代汉语八百词』(增订本), 商务印书馆, 1999.

- 方经民, 「汉语空间参照和视点」, 『汉语现状与历史的研究—首届汉语言学国际研讨会文集』, 中国社会科学出版社, 1999.
- _____, 「论汉语空间方位参照认知过程中的语义理解」, 『面向新世纪挑战的现代汉语语法研究—98现代汉语语法学国际学术会议论文集』, 山东教育出版社, 2000.
- _____, 「汉语空间参照系统中的方位参照」, 『面向二十一世纪语言问题再认识—庆祝张斌先生从教五十周年暨八十华诞』, 上海教育出版社, 2001.
- _____, 「论汉语空间区域范畴的性质和类型」, 『世界汉语教学』第3期, 2002.
- 朴珉秀, 『现代汉语方位词“前, 後, 上, 下”研究』, 复旦大学博士学位论文, 2005.
- _____, 「现代汉语方向场的认知推理」, 『中国语文学论集』第54号, 2009.
- 朴奇淑, 「现代汉语方位词的空间系统研究 - 以“上”型和“里”型为主」, 『中国语文论译丛刊』第4辑, 1999.
- 齐沪扬, 『现代汉语空间问题研究』, 学林出版社, 1998.
- 缙瑞隆, 「方位词“上、下”的语义认知基础与对外汉语教学」, 『语言文字应用』第1期, 2004.
- 高大民族文化研究院 中国语大辞典编纂室 编, 『中韩辞典』全面改订 二版, 高丽大学校民族文化研究院, 2003.
- 李瑢默 编著, 『中韩辞典』제3판, 民众书林, 2007.

❖ ABSTRACT

Comparison of Korean & Chinese about Cognitive Approach to
'*N+shang*' through '*loushang*'

Park, Minsoo

This study investigates the difference of the cognitive approach of Korean and Chinese of the space direction that modern Chinese space phrase '*N+shang*'. For this, we defined the spatial meaning of the noun '*N*' and space noun '*shang*' then investigate the conditions when '*N+shang*' means 'the substance interior direction' and 'the substance exterior direction'. Also via '*lou+shang*', we conducted the survey to Korean and Chinese students in order to see the what kind of cognitive differences be shown when they approach and translate the space direction of '*N+shang*' structure. As a result of the survey, we were able to find cultural difference of spatial approach of '*N+shang*' between these two countries, Korean select the cognitive inference path; from the substance external direction to internal direction while Chinese select from internal to external.

Key Words

방위사, 방위역, 공간의미, 인지적 접근, 중의현상

direction word, direction, spatial meaning, cognitive approach, ambiguity

논문접수일: 2015년 05월 10일

심사완료일: 2015년 06월 10일

게재확정일: 2015년 06월 17일